

Lección 34 – الدَّرْسُ الرَّابِعُ وَالثَّلَاثُونَ

الفِعْلُ الْمَبْنِي لِلْمَعْلُومِ وَالْفِعْلُ الْمَبْنِي لِلْمَجْهُولِ – Voz Activa y Pasiva

Hemos estudiado la oración verbal, la cual tiene dos componentes básicos que deben estar siempre en la oración, es decir, el verbo y el sujeto. Si observamos las siguientes oraciones, encontraremos que cada oración tiene un verbo y sujeto de dicho verbo.

Traducción	Ejemplo
El Mensajero de Allah dijo: "No es uno de nosotros el que no muestra misericordia a los niños y respete a nuestros mayores".	قال رَسُولُ اللَّهِ – صلى الله عليه وسلم – "لَيْسَ مِنَّا مَنْ لَمْ يَرْحَمْ صَغِيرَنَا وَ يُوقِّرْ كَبِيرَنَا"

Si miramos el ejemplo anterior, notamos que el primer verbo es (قال) y el sujeto es (رسول الله). En la segunda oración, el verbo es (يرحم) y el sujeto es un pronombre personal que se sobre entiende que es "cualquier persona". Ya que el verbo está conjugado en tercera persona singular masculino, aunque no haya un pronombre aparente, este está implícito en la conjugación del verbo. El tercer verbo que tenemos en este ejemplo es (يوقر) y el hacedor es un pronombre personal que se sobre entiende que es "él". Todos estos verbos tienen un autor, es decir, el sujeto es conocido, aunque en algunos casos es un pronombre personal. Esta es la razón por la cual el verbo está en la voz activa (الفعل المبنى للمعلوم). Aquí hay más ejemplos de verbos en la voz activa:

Traducción	Ejemplo
El Policía arrestó a los ladrones	إِعْتَقَلَتِ الشَّرْطَةُ اللُّصُوصَ
El estudiante escribió la lección	كَتَبَ الطَّالِبُ الدَّرْسَ
El chico rompió el vidrio	كَسَرَ الْوَلَدُ الزُّجَاجَةَ

Por otro lado, los verbos en la voz pasiva son los verbos cuyo sujeto se omite, es decir, la oración se convierte en la voz pasiva sin ningún autor escrito, como en el siguiente ejemplo:

Traducción	Ejemplo
Los ladrones fueron arrestados	أُعْتِقِلَ اللُّصُوصُ

El verbo (اعتقل) que significa (fue arrestado) tiene un sujeto que es la policía. El sujeto no fue especificado porque se sabe quién tiene la autoridad para arrestar a las personas. Veamos los siguientes ejemplos:

Traducción	Ejemplo
La lección ha sido escrita	كُتِبَ الدَّرْسُ
El vidrio ha sido roto	كُسِرَتِ الزُّجَاجَةُ

Después de omitir al sujeto y cambiar las vocales del verbo, el objeto de la oración (الدرس) se convierte en el sujeto pasivo (الدرس), que llamamos en árabe (نائب الفاعل). En consecuencia, la terminación fatḥah del objeto se convierte en ḍammah, es decir, cambia del acusativo al caso nominativo.

Forma pasiva del tiempo verbal pasado

Ahora, después de saber qué significa voz activa y pasiva, estudiaremos cómo cambiar el verbo en tiempo pasado de voz activa a voz pasiva. La principal diferencia entre la voz activa y pasiva es que el sujeto es conocido en el primero mientras que es desconocido en este último. Para cambiar el verbo en tiempo pasado de voz activa a pasiva, tenemos que hacer seguir dos pasos:

- 1- Cambia la vocal del primer radical a ḍammah.
- 2- Cambia la vocal del penúltimo radical a kasrah.

Estudia el siguiente ejemplo y observa los cambios en el primer radical y el penúltimo

Traducción	Transliteración	Voz pasiva	Traducción	Transliteración	Voz activa
Fue escrito	Kutiba	كُتِبَ	Él escribió	Kataba	كَتَبَ
fue comido	‘ukila	أُكِلَ	Él comió	Akala	أَكَلَ
Fue bebido	Shuriba	شُرِبَ	Él bebió	Shariba	شَرِبَ

Fue ingresado	‘udkhila	أَدْخَلَ	Él ingresó	Adkhala	أَدْخَلَ
Fue ofrecido	Quddima	قَدَّمَ	Ofreció	Qaddama	قَدَّمَ
Fue juzgado	ħūkima	حُكِمَ	Él juzgó	ħākama	حَاكَمَ
Fue celebrado	‘uħtufila	أُحْتَفِلَ بِ	Él Celebró	Iħtafala	إِحْتَفَلَ (ب)
Fue aceptado	Tuqubbila	تَقَبَّلَ	Él aceptó	taqabbala	تَقَبَّلَ
Fue extraído	‘istukhriġa	أُسْتُخْرِجَ	Él extrajo	istakhraġa	إِسْتُخْرِجَ
Fue recibido	‘ustuqbillā	أُسْتُقْبِلَ	Él recibió	istaqbala	إِسْتُقْبِلَ

Si observamos estos verbos, encontramos que el verbo en tiempo pasado puede estar compuesto por tres radicales como (كتب, أكل, شرب) o tres radicales y una letra añadida (أدخل, قدم, خاصم) o 3 radicales y dos letras añadidas como (استقبل, استخرج). La misma técnica se usa para cambiar todos estos verbos de voz activa a voz pasiva cambiando la vocal del primer radical en ḍammah y la vocal del penúltimo en kasrah. Por ejemplo, el verbo (kataba (كتب) se convierte en (kutiba (كتب) y el verbo (adkhala (أدخل) se convierte en ('udkhila (أدخل).

Forma pasiva del tiempo verbal presente

En esta parte estudiaremos cómo cambiar el verbo en tiempo presente de voz activa a voz pasiva. Al igual que el tiempo verbal pasado, cambiamos la vocal de la primera letra a ḍammah. La vocal de la penúltima la cambiamos a fathah, no a kasrah como en el caso del verbo en tiempo pasado. Para cambiar el verbo del tiempo presente de voz activa a voz pasiva, seguimos dos pasos:

1-Cambiar la vocal de la primera letra a ḍammah.

2-Cambia la vocal de la letra penúltima a fathah.

A continuación, observe los siguientes ejemplos y los cambios destacados de la primera y la penúltima vocal.

Traducción	Transliteración	Voz pasiva	Traducción	Transliteración	Voz activa
Es escrito	Yuktabu	يُكْتَبُ	Él escribe	Yaktubu	يَكْتُبُ

Es comido	Yu'kalu	يُؤْكَلُ	Él come	Ya'kulu	يَأْكُلُ
Es bebido	Yushrabu	يُشْرَبُ	Él bebe	Yashrabu	يَشْرَبُ
Es ofrecido	Yuqaddamu	يُقَدَّمُ	El ofrece	Yuqaddimu	يُقَدِّمُ
Es juzgado	Yuḥākamu	يُحَاكَمُ	Él juzga	Yuḥākimu	يُحَاكِمُ
Es celebrado	Yuḥtafalu	يُحْتَفَلُ (ب)	Él celebra	Yaḥtafilu	يَحْتَفِلُ (ب)
Es aceptado	yutaqabbalu	يُتَقَبَّلُ	Él acepta	Yataqabbalu	يَتَقَبَّلُ
Es extraído	Yustakhraju	يُسْتَخْرَجُ	Él extrae	Yastakhriju	يَسْتَخْرِجُ
Es recibido	yustaqbalu	يُسْتَقْبَلُ	Él recibe	Yastaqbilu	يَسْتَقْبَلُ

en alguno de los verbos (يُحْتَفَلُ, يُسْتَخْرَجُ, يُسْتَقْبَلُ) la vocal inicial es fatha y la penúltima es kasrah. mientras otros verbos (يَأْكُلُ, يَكْتُبُ) la vocal inicial es fathah y la penúltima es ḍammah. En todos los casos anteriores, el verbo cambia de la siguiente manera:

- La primera letra toma ḍammah
- y la letra penúltima toma fatha

مراجعة - Revisión

Traducción	Palabra	Traducción	Palabra
Tener misericordia	يَرْحَمُ	Respetar	يُوقَّرُ
alimentar	يُطْعِمُ	Robar	سَرَقَ
Juzgar	يُحَاكِمُ	Arrestar	اعتقل
vergüenza	عَارٌ	Explicar	شَرَحَ
Ofrecer	قَدَّمَ	limpiar	نَطَّفَ
Es ofrecido	يُعْرَضُ	Ha divorciado	طُلِّقَتْ
Celebrar	إِحْتَفَلَ بِـ	Aceptar	تَقَبَّلَ
Extraer	استخرج	Recibir	إِسْتَقْبَلَ
ladrón	لص	Policía	الشرطة